

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ИНОСТРАННОГО (РУССКОГО) ЯЗЫКА В ШКОЛЕ ПОСРЕДСТВОМ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ

Маржана Каролчук

Университет в Белостоке (Польша)

Резюме. Результаты изучения пословиц и поговорок в лингвистике, психологии, дидактике и методике обучения показывают, что паремии обладают познавательным, образовательным и воспитательным значением почти во всех областях жизни и науки. Понимание паремиологических единиц способствует более глубокому осознанию чужих культур в контексте их взаимодействия. Введение пословиц и поговорок в учебный процесс, развивает как межкультурные умения учеников, так и положительное отношение к другому человеку, создает творческую атмосферу в аудитории. Кроме того, с помощью паремий можно отрабатывать языковые знания, речевые навыки и умения. Цель статьи – рассмотреть вопросы использования паремий на уроке иностранного языка и предложить типы и виды упражнений, которые можно использовать в процессе обучения языку.

Ключевые слова: пословицы и поговорки; упражнения; иностранный язык; обучение языку

Введение

Споры о необходимости и целесообразности внедрения пословиц и поговорок в процесс обучения иностранному языку в школе не выработали единого подхода к данной проблеме. Методисты-«рационалисты» отрицают потребность использования паремий на уроке иностранного языка. Они утверждают, что школьникам не нужны «семантически диффузные экспрессивные выражения и сентенции, которые могут лишь рассеять и отвлечь внимание от реальной номинации», по их мнению, ученики нуждаются в конкретной информации, помогающей развивать коммуникативные умения и навыки (Mokienko 2015, 101). С другой стороны, методисты-«сенсуалисты» считают, что введение пословиц и поговорок в процесс обучения полезно, потому что эти языковые единицы эффективно воздействуют на учеников. Следовательно, это «стимулирует их образное мироощущение, способствует творческому восприятию языка и тем самым повышает эффективность обучения» (там же).

Мы согласны с В.М. Мокиенко (2015), что односторонний ответ на вопрос «Использовать ли паремии на уроке?» является невозможным, в связи с тем, что подача учебного материала определяется многими факторами. Однако, мы не сомневаемся в том, что элиминировать их изучение не следует. Паремии обладают рядом познавательных, воспитательных и образовательных функций (Karolczuk 2018). Свободное владение иностранным языком, в том числе и русским, предполагает понимание его национальной, культурной и исторической специфики, что является в свою очередь основой успешного межкультурного общения.

Цель предлагаемой статьи – рассмотреть потенциал пословиц и поговорок в процессе обучения иностранному языку. Актуальность исследования обусловлена теоретической и практической неразработанностью проблемы использования паремий в методике обучения иностранному (русскому) языку в школе, в том числе и в польской аудитории. Рамки данной статьи не исчерпывают затронутую тему и мы продолжим ее развитие в последующих работах.

Пословицы и поговорки в исследованиях (обзор выбранной литературы)

Взаимоотношения людей всегда вызвали интерес различных наук вне зависимости от языка общения. Чтобы максимально ярко выразить свое отношение к факту, событию, к участникам коммуникации на иностранном языке, можно использовать паремии. Подбор соответствующей пословицы или поговорки в разных ситуациях общения на иностранном языке является возможным, если человек знает и понимает чужие паремии, то есть, если они учитываются в языковом образовательном процессе.

Изучение пословиц и поговорок продолжается в исследованиях многих ученых, и каждое из них привлекает внимание своей актуальностью и научной новизной. Мы убеждены, что результаты этих исследований должны быть использованы в процессе обучения иностранному языку как в учебной аудитории, так и в самостоятельной работе, в связи с тем, что они помогают улучшить общение на межкультурном уровне.

Лингвисты изучают пословичную картину мира в разных языках. Исследования значений паремий с отдельной лексемой, позволяют понять языковую картину мира данного народа. Примером этого может послужить выяснение отношения англичан к такой базовой ценности как *обещание* (Pavlenko 2015), или изменение понимания понятия *рыба* во временных промежутках развития португальского общества (Braga 2019).

Представление мужского мышления и мировоззрения в английских пословицах и анти-пословицах, подтверждает вывод об андроцентричности языка (Kirsanova 2018). Изучение пословиц в конкретном социально-культурном

контексте открывает путь к пониманию восприятия людей в данном обществе. Исследование пословиц, собранных в районе Тирунелвели Тамилнадду, показывает отображение в паремиях отношений между представителями различных полов и каст (Simon 2015). Изучение португальских пословиц и поговорок, из области здравоохранения, терапии и народной медицины, определяет функцию паремий в выражении человеческих знаний об «искусстве исцеления» (Chacoto 2018).

Паремии используются также для исследования влияния родной культуры на понимание чужой, отношений одной нации к другой, а также степени открытости народов. Примером этого может послужить исследование, направленное на изучение отношения студентов-мусульман к использованию определенных английских пословиц и идиом (Keshavarz & Amro 2019).

Основываясь на факте существования у каждой нации определенного иерархически организованного набора ценностей, временами частично совпадающего с ценностями других культур, на основе исследований можно определить их универсальные и специфические особенности. Сравнительный анализ различных языков и культур с аксиологической точки зрения позволяет установить иерархию ценностей определенного народа. Результаты анализа французских и русских половиц, позволяют уточнить понимание мировоззрения данных народов (Nelyubova, Hiltbrunner & Ershov 2019). Исследование паремий русского, английского и испанского языков, свидетельствует о национальной специфике каждого народа. К примеру, понятие *справедливость* в разных культурах свое (Maslyakov & Nagornaya 2018). Сравнение английских и арабских пословиц в контексте изучения национального наследия и религиозных особенностей, позволяет говорить о специфике поведения жителей Англии и Арабских Эмиратов (Ba-awaidhan 2019).

Во многих исследованиях, основанных на анализе паремий, объектом является женщина, ее внешний вид и черты характера. В различных культурах образ женщины представлен в соответствии с национальными особенностями. Ю. А. Закировой (Zakirova 2013) было представлено отражение женской картины мира в гендерно-окрашенных паремиях в русском, английском, немецком и итальянском языках; Л. В. Базарова и Э. Н. Гилязева (Bazarova & Gilyazeva 2018) исследовали пороки женской природы на основе английских, русских, татарских поговорок и пословиц; С. Расул (Rasul 2015) изучал, как воспринимается, символизируется и изображается женщина через пословицы английского и языка урду. М. Кирсанова (Kirsanova 2018) исследовала изменение роли женщины в обществе на основе английских паремий.

Паремии рассматриваются также с точки зрения описания стереотипов. Были изучены пословицы, иллюстрирующие стереотипы поляков и чехов о

себе, своих соседях и других народах (Raina & Shestakova-Stuk 2019), положительные и отрицательные стереотипы «сибирского мира» (Mokienko 2018), стереотипы о внешности мужчин на материале русского и английского языков (Evgrafova 2017).

Сравнительное изучение паремий может проводиться и по другим познавательным причинам. Например, целью сравнения румынских пословиц с корейскими было выявить сходства и различия с точки зрения структуры, словарного запаса и, прежде всего, значения (Buja 2018).

Пословицы являются инструментом для изучения моделей речи подростков и детей, образности их языка и языковых нарушений (Kostka-Szymańska & Wiek 2013).

Многие авторы, ссылаясь на результаты исследований, указывают на пользу и необходимость применения пословиц и поговорок в обучении иностранным языкам. Исследования показали (Can-Daşkın & Hatipoğlu 2019), что турецкие студенты – будущие учителя английского языка, положительно относятся к изучению английских пословиц, но в то же время они низко оценивают свои знания в контексте владения английскими паремиями. Они также подчеркивают, что в средней школе учителя не уделяли достаточного внимания такому типу дидактического материала, что повлияло на их знания и навыки. Исследователи приходят к выводу, что возникает потребность в разработке учебных материалов, с использованием пословиц и поговорок. Следует сказать, что при изучении иностранного языка вне языковой среды, первостепенная роль отводится как преподавателям, так и учебным пособиям.

В связи с этим, представляется необходимым использовать пословицы и поговорки в различных формах общения, что способствует развитию коммуникативной и языковой компетенции. Паремии могут быть предложены в качестве практического языкового материала для введения языковых структур, словарного запаса и элементов культурологии. На примере обучения итальянских студентов – будущих учителей, подтверждается, что пословицы и поговорки являются эффективным и привлекательным средством в развитии речевых навыков (Bezhenar & Pavone 2019).

Исследования также показывают, что применение паремий на занятиях, формирующих письменную речь, способствует развитию мыслительных и аналитических навыков более высокого порядка, тесно связанных с эффективным академическим письмом. Изучение таких популярных форм выражения своего мнения в дальнейшем позволяет авторам письменных работ ощутить сближение просторечия и академических дискурсов (Barajas 2017).

Использование пословиц в образовательном процессе также предлагается на курсах по психологии на бакалавриате с целью вовлечения студентов в активное обучение (Gamble, Turner-Cobb, Walker & Holt 2019). Данный подход

основан на решении проблем и на приобретении навыков создания проектов. В ходе этих занятий студенты обращаются к пословицам, разрабатывают гипотезы происхождения их значения, анализируют данные и представляют свои выводы в плакатном формате. Такой подход позволяет учащимся развить основные навыки экспериментирования с идеей, используя пословицы в качестве отправной точки.

О. М. Казакова и Е. В. Романова (Kazakova & Romanova 2018) в своей статье доказали, что использование паремий на уроке иностранного языка обладает образовательным и воспитательным потенциалом, благодаря этому развивается языковая и культурная компетентность учащихся. Как подчеркивают авторы, во время обучения пословицам и поговоркам на иностранном языке, во-первых, обогащается идиоматический словарь студентов, а во-вторых, повышается уровень осведомленности о чужой языковой культуре, которая может быть похожа на родную или отличаться от нее.

Как показывает вышеприведенный обзор выбранной литературы, изучение пословиц и поговорок имеет огромное познавательное, образовательное и воспитательное значение. Результаты исследовательских работ могут быть полезны переводчикам, лингвистам, культурологам, учителям и учащимся для лучшего понимания чужой культуры. Кроме того, результаты анализа паремий с точки зрения их структуры и языковой картины мира могут быть использованы в языковом образовательном процессе, для развития всех видов речевой деятельности, в общении или при сравнении родной и чужой культур.

Использование паремий на уроке иностранного языка – типы упражнений

Согласно документу Совета Европы под названием «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка» (Komorowska 2001, 99-114), в процессе языкового образования необходимо формировать коммуникативную компетенцию. Мы сходимся во мнении с Э. Г. Азимовым и А. Н. Щукиным (Azimov & Shhukin 2009, 98) в том, что коммуникативная компетенция это «способность решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся и общества задачи общения из бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения». Упомянутые средства иностранного языка входят в состав языковой (лингвистической) компетенции и объединяют широко понимаемую лексику, грамматику и фонетику. Учащийся владеет языковой компетенцией, если он осознает и понимает систему изучаемого языка и пользуется ею на практике, т.е. в различных условиях речевого общения. В свою очередь, учащийся обладает коммуникативной компетенцией, если он «в условиях прямого или опосредованного контакта успешно решает задачи взаимопонимания и взаимодействия с

носителями изучаемого языка в соответствии с нормами и традициями культуры этого языка» (Azimov & Shhukin 2009, 98). Эта речевая деятельность относится к ее продуктивным (письмо и говорение) и рецептивным (аудирование и чтение) видам. Кроме того, общение является успешным, если человек понимает как представителей своей культуры, так и представителей других культур, другими словами, если развивает межкультурную компетенцию, состоящую из таких компонентов, как знания, умения и отношения (Karolczuk 2016). Итак, пословицы и поговорки могут быть одним из успешных дидактических средств, которые поддерживают формирование языковой, коммуникативной и межкультурной компетенции.

Изучение паремий может проводиться на разных уровнях владения языком, начиная с элементарного и базового уровней (A1-A2), среднего и высокого (B1-B2) по уровень свободного владения иностранным языком (C1). Использование паремий рекомендуется как в работе с учениками в возрасте начальной и средней школы, так и со взрослыми учащимися (например со студентами), как в аудитории, так и внеаудиторной деятельности. Пословицы и поговорки стоит применять в индивидуальной, парной и групповой работе, потому что это способствует самообучению и взаимообучению (Karolczuk 2019). По нашему мнению, эффективное обучение иностранному языку и изучение языка, предполагающие использование пословиц и поговорок, могут осуществляться с помощью четырех групп упражнений. К ним относятся: I – упражнения на идентификацию определенных языковых явлений, II – продуктивные упражнения, III – упражнения для развития устной и письменной речи и IV – рефлексивные упражнения (Karolczuk 2019).

I группа упражнений: упражнения на идентификацию определенных языковых явлений

Упражнения на идентификацию определенных явлений используются с целью ознакомления учащихся с новым языковым материалом и первичного его закрепления. Паремии в данном случае являются одним из образцов лексико-грамматического выражения, или лингвострановедческого знания. С помощью паремий и поговорок происходит передача культурных ценностей в скрытой форме. Упражнения на идентификацию определенных языковых явлений помогают развивать языковую компетенцию и способствуют введению лингвострановедческого материала и ознакомлению с ним. Их можно разделить на следующие виды:

1) Лингвострановедческие упражнения, например:

– К русским пословицам и поговоркам (*Друг познается в несчастье; Здоровье дороже денег; До свадьбы заживет; Учи других – и сам поймешь*) подберите аналогичные паремии на родном языке (*Przyjaciół poznaje się w biedzie; Zdrowie droższe od pieniędzy; Do wesela się zagoi; Obyś cudze dzieci uczył*).

2) Лексические упражнения, например:

– Прочитайте пословицы. Заполните свой собственный словарь по теме «Животные» (*В холод кошка мышей не ловит; Журавль летит высоко, видит далеко; Лучшие маленькая рыбка, чем большой таракан*).

3) Грамматические упражнения, например:

– Прочитайте пословицы и поговорки. Выпишите формы повелительного наклонения глаголов (*Век живи – век учись; Болен лечись, а здоров – берегись*).

4) Фонетические упражнения, например:

– Внимательно прочитайте пословицы, обращая внимание на произношение звуков [ж], [ш], [ц] (*Сухой хлеб дома лучше, чем жареное мясо за границей; У каждой избушки есть погребушки; Жизнь дороже всех сокровищ; Не живи, как хочется, а живи, как надо*).

II группа упражнений: продуктивные упражнения

Продуктивные упражнения используются для формирования соответствующего навыка в процессе работы со словарем, для активизации лексики и тренировки грамматических и фонетических явлений. Основной задачей этой группы упражнений является формирование лексических и грамматических навыков, овладение правилами употребления конкретных языковых единиц. Эта группа упражнений используется с целью расширения объема лингвострановедческих фоновых знаний, обеспечивающих успешное общение на иностранном языке. В данном случае иностранный язык и культура сопоставляются с родным языком и родной культурой. Продуктивные упражнения предназначены для тренировки языковых явлений на подготовительном, предкоммуникативном этапе овладения иностранным языком. Среди них можно выделить следующие виды:

1) Лингвострановедческие упражнения, например:

– К данным русским пословицам (*Хвали день по вечеру; Робкого и тень страшит; Голодной куме хлеб на уме*) самостоятельно подбери их эквиваленты на родном языке (возможные ответы: *Nie chwal dnia przed zachodem słońca; Bać się nawet własnego cienia; Głodnemu chleb na myśli*). Скажи, отличаются ли пословицы и поговорки друг от друга по форме и лексическому составу в родном и русском языках. В чем их сходство?

2) Лексические упражнения, например:

– Вставьте недостающее слово, выбирая правильное из трех возможных вариантов: а) Старый друг, новых двух; слова для выбора: хуже, лучше, больше; б) Не место красит человека, а место; слова для выбора: человек, деньги, здоровье; в) человека кормит, а лень портит; слова для выбора: копейка, здоровье, труд). Как ты их понимаешь?

3) Грамматические упражнения, например:

– Существительные из скобок запишите в нужной форме: а) На (работа) язык не в счёт – кто работает, тому и почет; б) **Яблоко от**

(яблоня) недалеко падает; в) За (деревья) леса не видать; г) Век живи, век учись, а (дурак) помрёшь. Ответы: а) работе; б) яблони; в) деревьями; г) дураком.

4) Фонетические упражнения, например:

– Прочитайте пословицы, обращая внимание на ударение. Проверьте ударения в словаре. (Век живи – век трудись, а трудясь – век учись; Очи в очи глядят, без слов говорят; За один раз дерева не срубишь).

5) Работа с текстом, например:

– Какая из приведенных пословиц служит заголовком текста? Почему?

III группа упражнений: упражнения для развития устной и письменной речи

Основная задача этих упражнений – развитие межкультурной компетенции на основе сформированных знаний, умений и навыков о национальных традициях и ценностях, стереотипах поведения представителей иноязычного народа. Эти упражнения служат для развития речевых умений на основе фонетических, лексических и грамматических навыков, они используются для тренировки спонтанного употребления заученных языковых явлений в речи. Обучение иностранному языку, в том числе с помощью пословиц и поговорок, предполагает расширение знаний о культуре, истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка, включение учащихся в диалог культур, осознание роли родного языка и культуры в зеркале культуры другого народа. В качестве примера развития устной и письменной речи можно привести следующие упражнения:

– Напишите полезные советы в виде пословиц, которыми стоит руководствоваться в повседневной и профессиональной жизни.

– Составьте краткую историю, используя одну пословицу, например, *Одна голова хорошо, а две лучше; Друзья познаются в беде; За добро добром платят.*

IV группа упражнений: рефлексивные упражнения

Рефлексивные упражнения формируют навыки и умения аналитического подхода к изучению чужой культуры и иностранного языка в сопоставлении с культурой своей страны и родного языка. Таким образом, рефлексивные упражнения расширяют кругозор, знакомят с национальными особенностями страны изучаемого языка, формируют толерантность к другой культуре, способствуют анализу стереотипного поведения представителей иноязычной среды, исследованию страноведческих явлений и их сравнению с явлениями родной культуры. Все знания, умения и навыки пригодятся ученику непосредственно в ситуациях общения. Другими словами, рефлексивные упражнения развивают все компоненты межкультурной компетенции, и следовательно, они готовят к успешному общению с представителями иной культуры.

Данный тип упражнений может выполняться на родном языке учеников, если они находятся на элементарном базовом и среднем уровнях владения языком. Упражнения выполняются на иностранном языке, если учащиеся представляют высокий и свободный уровни владения языком. Пример рефлексивного упражнения:

– Проанализируйте национально-культурную семантику русских пословиц и поговорок. Какой вывод можно сделать об отношении русских к хлебу, труду, другу, семье, деньгам (*Будет хлеб – будет и обед; Без соли и хлеба – худая беседа; Старый друг лучше новых двух; Мой дом – моя крепость; Кто не работает – тот не ест; Без копейки рубля не бывает*).

Вышеуказанные группы и виды упражнений тесно не связаны друг с другом, их можно использовать в любом порядке. При выборе упражнений следует учитывать: цель обучения, программу обучения, возраст учащихся и уровень овладения иностранным языком, учебный материал (лексический, грамматический, фонетический, страноведческий, типы общения и т. п.). По нашему мнению, все упражнения можно использовать как на уроке в школе или в вузе, так и в самостоятельной работе вне аудитории.

Заключение

Употребление в классе пословиц и поговорок повышает межкультурную осведомленность и улучшает эффективность обучения. Тщательно подобранные и правильно применяемые паремии снижают аффективный фильтр, способствуют творческому и спонтанному использованию языка, помогают отбатывать все языковые навыки, развивают межкультурную коммуникативную компетентность, стимулируют развитие языка в реальном контексте.

Соглашаясь с Ю. А. Евграфовой (Evgrafova 2017, 10), необходимо подчеркнуть, что анализ плана содержания и плана выражения паремий в разных языках «поможет не только лучше понять другие культуры, избежать недопонимания и конфликтов, но и не потерять ‘себя’ в ускоряющейся глобализации» и поэтому рассматриваемые вопросы обучения иностранному (русскому) языку в школе, касающиеся способов использования паремий на уроках, требуют дальнейшего исследования.

Acknowledgements. The project is financed from the grant received from the Polish Ministry of Science and Higher Education under the Regional Initiative of Excellence programme for the years 2019 – 2022, project number 009/RID/2018/19.

ЛИТЕРАТУРА

Азимов Э. Г., Щукин А. Н., 2009. *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. Москва: Издательство ИКАР.

- Евграфова, Ю. А., 2017. Структура и семантика паремий русского и английского языков, содержащих социальные стереотипы о мужчине (на примере внешности). *Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал)*, 2, 1 – 12. URL: <https://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/813> (дата обращения: 08.07.19).
- Каролчук М., 2018. Пословицы и поговорки на уроках русского языка как иностранного (анализ польских учебников для гимназистов). В: Ж. Кастельви, А. Зайнульдинова, И. (ред). *Актуальные проблемы и перспективы русистики*. Барселона: Университет Барселоны, 1193 – 1203.
- Каролчук М., 2019. Пословицы и поговорки как лингводидактический материал на уроках русского языка как иностранного в польской школе. *West-East. Scientific Joaurnal*, Vol. 2/2, № 1, 97 – 100.
- Гарсия, М. Руис-Соррилья (ред.), 2018. *Актуальные проблемы и перспективы русистики*. Барселона: Барселонский университет, 1193 – 1203.
- Масляков В. С. & Нагорная Т. А., 2018. К вопросу о справедливости в контексте изучения концепта «правда», вербализованного в лексемах правда, truth и verdad (на материале русских, английских и испанских пословиц и поговорок). *Язык и культура*, (44), 70 – 86. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-spravedlivosti-v-kontekste-izucheniya-kontsepta-pravda-verbalizovannogo-v-lekseмах-pravda-truth-i-verdad-na-materiale-russkih/viewer> (дата обращения 05.09.2019).
- Мокиенко В. М., 2015. Русские пословицы в школе, *Вестник Кемеровского государственного университета*, 1 – 1, 101 – 104.
- Мокиенко В. М. (2018). Сибирь в малых жанрах русского фольклора. *Вестник Томского государственного университета. Филология*, (53), 48 – 60.
- Павленко В. Г., 2015. Функционирование лексемы „promise” в пословичной картине мира английского языка. *Концепт*, 12. URL: <http://e-koncept.ru/2015/15411.htm> (дата обращения 05.09.2019).

REFERENCES

- Azimov, Je. G. & Shhukin, A. N., 2009. *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam)*. Moscow: Izdatel'stvo IKAR
- Ba-awaidhan Awadh, G., 2019. Culture Diversity in G. Hofstede's Model with Reference to English-Arabic Proverbs. In: Lewandowska-Tomaszczyk B. (ed.) *Contacts and Contrasts in Cultures and Languages. Second Language Learning and Teaching*. Cham: Springer, 47 – 63.

- Barajas, E.D., 2017. Proverbs in the Academy: A Folklore Studies Activity for the Writing Classroom. *Journal of American Folklore*, **130**(517), 335 – 352.
- Bazarova, L.V. & Gilyazeva E.N., 2018. Representation of the concept „women” in English, Russian and Tatar Linguocultures (on the material of proverbs and Sayings). *Modern Journal of Language Teaching Methods*, **8**(11), 185 – 190.
- Bezhenar, O. & Pavone, M., 2019. Using proverbs for learning Russian as a foreign language in Italian audience, *Chuzhdoezikovo Obuchenie- Foreign Language Teaching*, **46**(1), 42 – 48.
- Braga, I. D., 2019. Food nad paremiology in Modern Portugal: „The guest and the fish at three days stink”. *Humanitas-Portugal*, (73), 131 – 149. doi: 10.14195/2183-1718_73_7.
- Buja, E., 2018. Proverbs as a Means of Crossing Cultral Borders. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, **10**(2), 85-97. doi: 10.2478/ausp-2018-0015.
- Can-Daşkın, N. & Çiler, H., 2019. A Proverb Learned is a Proverb Earned: Proverb Instruction in EFL Classrooms. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, **5**(1), 57-88. doi: 10.32601/ejal.543781.
- Chacoto, L., 2018. De médico e de louco todos nós temos um pouco. A saúde nos provérbios portugueses. *Paremia*, (27), 95 – 104.
- Evgrafova, Yu.A., 2017. Struktura i semantika paremii russkogo i angliiskogo yazykov, sodержashchikh sotsial'nye stereotipy o muzhchine (na primere vneshnosti). *Bulletin of Moscow Regional State University (e-journal)*, (2), 1 – 12 [In Russian].
- Gamble, T., Turner-Cobb, J. M., Walker, I. & Holt N., 2019. Putting Proverbs to the Test: An Engaging Approach for Developing Students' Hypothesis Testing Skills. *Teaching of Psychology*, **46**(3), 230 – 235. doi: 10.1177/0098628319853937.
- Karolczuk, M., 2016. *Nauczanie języka rosyjskiego jako drugiego języka obcego w Polsce z perspektywy edukacji międzykulturowej*. Białystok: Wydawnictwo Prymat.
- Karolczuk, M., 2018. Proverbs and proverbial sayings on the lessons of russian language as a foreign language (analysis of polish textbooks for junior high school students. In: Kastelyvi, Zh, Zaynulydinov, A, Garsiya, I. & M. Ruis-Sorrilyya (eds.). (2018). *Aktual'nye problemy i perspektivy rusistiki*. Barcelona: University of Barcelona Publ, 1193 – 1203 [In Russian].
- Karolczuk, M., 2019. Proverbs and proverbial sayings as linguodidactic material on the lessons of russian as a foreign language in a polish school. *West-East. Scientific Joournal*, **2/2**(1), 97 – 100 [In Russian].

- Kazakova, O. M. & Romanova, E. V., 2018. Pedagogical potential of proverbs as traditional rules of healthy lifestyle in foreign language teaching. *Journal of the Grodno State Medical University*, **16**(6), 743 – 746. doi: 10.25298/2221-8785-2018-16-6-743-746.
- Keshavarz, M.H. & Amro, M., 2019. Attitude of muslim students towards English idioms and proverbs, *International Journal of Society, Culture and Language*, 7(1), 40 – 51.
- Kirsanova, M., 2018. Androcentrism of English proverbs and Anti-Proverbs with Gender Components. *Journal of Language and Education*, **4**(2), 68 – 77. doi: 10.17323/2411-7390-2018-4-2-68-77.
- Komorowska, H. (eds.), 2001. *Europejski system opisu kształcenia językowego: uczenie się, nauczanie, ocenianie*. Warszawa: Wydawnictwa Centralnego Ośrodka Doskonalenia Nauczycieli.
- Kostka-Szymańska, M. & Wiejak K., 2013. Qualitative analysis of the interpretation of proverbs by children and youth. *Acta Neuropsychologica* **11**(4), 383 – 401. doi: 10.5604/17307503.1090466.
- Maslyakov V.S. & Nagornaya T.A., 2018. To the question of justice in the context of the study of the Concept of “truth” verbalized in the lexemes *pravda*, *truth* and *Verdad* (on the basis of russian, english and spanish proverbs and sayings). *Language and Culture*, (44) 70 – 86. [In Russian].
- Mokienko V.M., 2015. Russian proverbs in school (experience of educational lexicography). *Bulletin of Kemerovo State University*, 1 – 1, 101 – 104 [In Russian].
- Mokienko, V.M., 2018. Siberia in the small genres of Russian folklore (review). *Tomsk State University Journal of Philology*, (53), 48 – 60 [In Russian].
- Nelyubova N., Hiltbrunner, V. & Ershov V., 2019. The reflection of the hierarchy of values in the proverbial fund of the Russian and French languages. *Russian Journal of Linguistics*, **23**(1), 223 – 243 [In Russian]. doi: 10.22363/2312-9182-2019-23-1-223-243.
- Pavlenko, V.G., 2015. Funktsionirovanie leksemy „promise” v poslovichnoi kartine mira angliiskogo yazyka. *Kontsept*, 12.
- Raina, O.V. & Shestakova-Stukun A.S., 2019. Ethnic stereotypes in Polish and Czech proverbs. *Bohemistyka*, (1), 19 – 32. doi: 10.14746/bo.2019.1.2.
- Rasul, S., 2015. Gender and Power Relationship in the Language of Proverbs: Image of a Woman. *FWU Journal of Social Sciences*, **9**(2), 53 – 62.
- Simon S. J., 2015. Proverbs, Caste and Gender: Studying the Interface between Proverbs and Human Relation, *The Oriental Anthropologist*, **15**(1), 35 – 46.

Zakirova Yu. A., 2013. Woman's world-image in gender-colored proverbs: case study of semantic group „marternity” (based on the Russian, English, German and Italian Languages). *European Science and Technology*, II, 347 – 353 [In Russian].

IMPROVING FOREIGN (RUSSIAN) LANGUAGE AT SCHOOL THROUGH PROVERBS AND SAYINGS

Abstract. The results of research on proverbs and sayings in such areas as linguistics, psychology, didactics and teaching methodology show that paremia has cognitive, educational and pedagogical functions in almost all areas of science and life. Understanding proverbs and sayings contributes to a better understanding of other cultures in the context of their interaction. Introduction proverbs and sayings to educational process develops students' intercultural skills and a positive attitude to other people, as well as constitutes creative atmosphere in the classroom. The use of paremia in the learning process also enables the development of language knowledge and abilities, as well as speaking skills. The purpose of the article is to discuss the use of paremia in language education and propose kinds and types of exercises that can be used in the process of teaching a foreign language.

Keywords: proverbs and sayings; exercises; foreign language; teaching language

✉ **Dr. Marzanna Karolczuk, Assist. Prof.**

ORCID iD: 0000-0003-3457-4910

Faculty of Philology

University of Białystok

Białystok, Poland

E-mail: karolczuk.m@poczta.onet.pl